

8397

Foreign Languages, Translation and Culture

主编:罗选民/余协斌

Foreign Languages,

Translation and Culture



FOREIGN LANGUAGES TRANSLATION AND CULTURE

外语·翻译·文化

·Hunan Science & Technology Press·

湖 南 科 学 技 术 出 版 社

主编: 罗选民 余协斌 王克非
编委: 罗选民 余协斌 李石基
杨寿康 钟良明 刘有元
何云波 黄永安



FOREIGN LANGUAGES TRANSLATION AND CULTURE

外语·翻译·文化

• Hunan Science & Technology Press •

湖 南 科 学 技 术 出 版 社

外语·翻译·文化

主 编: 罗选民 余协斌

责任编辑: 沙一飞

出版发行: 湖南科学技术出版社

社 址: 长沙市展览馆路 11 号

印 刷: 湖南省新华印刷三厂

厂 址: 长沙市韶山路 158 号

邮 编: 410004

(印装质量问题请直接与本厂联系)

出版日期: 1997 年 3 月第 1 版第 1 次

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 11

插 页: 4

字 数: 285,000

印 数: 1—1600

书 号: ISBN 7-5357-2195-8/G·179

定 价: 20.00 元

(版权所有·翻印必究)

目 录

面向未来的文化巨人

- 纪念罗曼·雅各布逊诞辰 100 周年…… 罗选民 (1)
- 世纪末的回眸——重新解读前苏联文学…… 何云波 (11)
- 《哈克贝里·芬历险记》: 当代叙事的一部力作
…………… 刘有元 (21)

顿悟的震撼

- 凯瑟琳·波特《坟墓》试析…… 张跃军 (31)
- 象征: 狄更斯成熟作品的诗化倾向…… 傅云霞 (37)
- 对《红楼梦》的女性主义的批评…… 吴南平 (46)
- 男人社会中的女人

- 简评艾迪丝·华顿的《快乐之家》…… 黎 敏 (56)
- 艾伦·金斯柏格《嚎叫》一诗的艺术特色…… 刘明景 (62)
- 也谈文廷式之“差能学苏”…… 陈雪萍 (71)

近代中西文化的冲突与抉择

- 略论洋务派的觉醒…… 胡刚亮 (79)
- 平等和自由——英国女性文学永恒的主题…… 周婵秀 (88)

- 《论语》两个英文译本的对比研究 …… 刘重德 (94)

- 《国际歌》译词的比较 …… 余协斌 (106)

- 英汉语篇对比与翻译…………… 萧立明 (116)

翻译问题三思·····	王克非 (125)
比较文学与翻译导论·····	〔美〕安德雷·利弗威尔 (135)
	罗选民 金朝武译
视点转换与翻译等值·····	屠国元 (146)
美国早期诗歌翻译在中国·····	张 旭 (151)
简洁: 现代英语发展的趋势	
——翻译中应充分注意的一个问题·····	万正方 (164)
翻译应注重语境分析·····	刘建益 (171)
谈谈英汉翻译中的词汇对等·····	宋子燕 (177)
英汉谚语的对比翻译·····	廖 晶 (183)
译“笑”·····	徐金苞 (187)
浅谈翻译中“忠”的原则·····	辛红娟 (194)
主位述位在翻译中的表现·····	范武邱 (203)
美国 TOEFL 与英国 CPE 测试的原则分歧 ·····	汪家树 (210)
《庞培》一文的语言风格 ·····	黄永安 (217)
第一语言习得理论及对第二语言学习的启示·····	伍雅清 (222)
语篇方式层次上的语言特征·····	许瑞方 (229)
论英语话语中的语义共现·····	雷春英 (236)
浅议文学修辞手法在科技写作中的应用·····	吕 枫 (243)
大学英语词汇学习初探·····	陈 坚 (252)
体态语——一种非语言的交际形式·····	吴远宁 (260)
试论英语疑问句的交际功能·····	刘光明 (265)
日语自动词与他动词的识别·····	张惠雯 (273)
谈谈“bitte”和“danke”的用法 ·····	陈 炼 (277)
外语教学的三个层次与文化导入的三个层次·····	林汝昌 (281)
外语教师应重视教学法的学习和研究·····	李石基 (290)
从大学英语精读教学谈修辞学习·····	王植松 (295)
大学英语阅读理解中的四种意义及其作用·····	颜靖平 (304)

目 录

浅论大学英语教学中的词汇控制问题·····	金桂林 (308)
成教“外贸旅游英语”专业的建设与管理·····	王 继 (313)
强化交际 常教常新	
——从交际原则看函授英语教学改革·····	梁 伟 (320)
从成教生的英语教学看翻译教学法的	
普遍意义·····	李清平 (324)
录像课的几种主要教学方法与播放技巧·····	邓郁南 (332)
问渠那得清如许 为有源头活水来	
——一个八十八岁老人的心声·····	沈宝基 (336)
后记·····	编 者 (338)

Contents

Roman Jakobson, a giant of culture ...	Luo Xuanmin (1)
A re-reading of Pre-Russian literature at the turn of this century	He Yunbo (11)
<i>The Adventures of Huckleberry Finn:</i> a masterpiece of narrative	Liu Youyuan (21)
The shocking of epiphany: a tentative analysis of K. A. Porter's "Grave" ...	Zhang Yuejun (31)
Symbol as a poetic tendency in Dickens' mature novels	Fu Yunxia (37)
A feminist criticism of <i>A Dream of Red Mansions</i>	Wu Nanping (46)
Edith Wharton and <i>The House of Mirth</i>	Li Min (56)
On the artistic style of Allen Ginsberg's <i>Howl</i>	Liu Mingjing (62)
On Wen Tingshi's inheritance and devel- opment of Su Dongpo's techniques ...	Chen Xueping (71)
A preliminary study on the realization of China's Westernization Movement early in this century	Hu Gangliang (79)
Equality and liberty: An eternal theme in English feminist literature	Zhou Chanxiu (88)

On the revision and annotation of the	
English version of <i>Four Books</i>	Liu Chongde (94)
A comparative study on some versions of	
<i>The Internationale</i>	She Xiebin (106)
A contrastive analysis between English and	
Chinese texts and textual translation ...	Xiao Liming (116)
Some reflections on translation	Wang Kefei (125)
Literary translation and comparative	
literature	Andre Lefevere (135)
	tr. Luo Xuanmin & Jin Chaowu
Shift of perspective and equivalent	
translation	Tu Guoyuan (146)
Translating early American poetry in China	
.....	Zhang Xu (151)
Brevity: a textual rhetoric in translation	
.....	Wan Zhengfang (164)
Translation in contextual analysis	Liu Jianyi (171)
Lexical equivalence in English-Chinese	
translation	Song Ziyan (177)
On translating proverbs	Liao Jing (183)
Some different renderings of the Chinese	
word "xiao"	Xu Jinbao (187)
The principle of faithfulness in	
translation	Xin Hongjuan (194)
Theme and rheme in translation	Fan Wuqiu (203)
A principled differentia between TOFEL	
and CPE	Wang Jiashu (210)
A stylistic analysis of "Pompeii"	Huang Yongan (217)
Revelation of first language theory to	
second language learning	Wu Yaqing (222)

Contents

Linguistic features on text level	Xu Ruifang (229)
On the co-occurrence of meaning in	
English discourse	Lei Chunying (236)
Methods of literary rhetoric in the writing	
of EST	Lu Feng (243)
A preliminary exploration in lexis	Chen Jian (252)
Kinesics in non-verbal communication...	Wu Yuanning (260)
On the communicative function of	
English interrogatives	Liu Guangming (265)
Some distinctive features between transitive	
and intransitive verbs in Japanese	Zhang Huiwen (273)
On the usage of "bitte" and "dante"	Chen Lian (277)
Three levels in foreign language teaching and	
three levels in cultural influence	Lin Ruchang (281)
Importance of pedagogic study for foreign	
language teachers	Li Shiji (290)
On the study of English rhetoric in the teaching	
of Extensive Reading of College English	
.....	Wang Zhisong (295)
The four kinds of meaning in College English	
reading and their application	Yan Jingping (304)
On lexical management in College English	
teaching	Jin Guilin (308)
Thoughts on the discipline of English tourism	
and trade for adult students	Wang Ji (313)
Toward a way of student-centered classroom	
instruction	Liang Wei (320)
Re-evaluating the singificance of grammar	
-translation method by teaching English to	
adult students	Li Qingping (324)

Major ways for video lessons and techniques

for broadcasting	Den Yunan (332)
Some reflections from an old man of 88 ...	Sheng Baoji (336)
Afterwords	the Editor (338)

面向未来的文化巨人

——纪念罗曼·雅各布逊诞辰 100 周年

罗选民

罗曼·雅各布逊 (Roman Jakobson) 是本世纪最杰出的语言学家、美学家和哲学家。1886 年生于莫斯科一个富裕的犹太人家庭, 从小就对语言、诗歌怀有浓厚的兴趣, 1918 年毕业于莫斯科大学。1920 年以“俄国红十字代表机构”成员身分去捷克, 1933 年任教于捷克马萨里克大学。1938 年去北欧, 先在丹麦的哥本哈根, 随后在挪威的奥斯陆和瑞典的乌普萨拉从事语言教学和研究。1941 年赴美国^{〔1〕}, 1942~1943 年在纽约高等研究自由学院任教, 1943~1949 年任哥伦比亚大学教授, 1949~1957 年任哈佛大学教授, 以后一直在麻省理工学院教普通语言学和斯拉夫语文学。1982 年 7 月 18 日在美国波士顿辞世。

作为结构主义语言学家, 雅各布逊对语言的深邃认识突出地表现在两个方面: ①语言概念是广泛的和无所不包的; ②语言构成人类行为的基本形式。前者使雅各布逊把语言看作是一个动态的系统, 而不是把它孤立起来, 作为唯一值得加以研究的领域; 后者让雅各布逊把语言看作是文化的工具, 人类是为知识、社交和美学的表达而使用语言。这两个特点促使雅各布逊从一开始就既探求语码的内在规律, 又探求语码在言语交际中的多种功能和用途。

早在 1915 年, 雅各布逊就在莫斯科和一些同学成立了“莫斯科语言学小组”, 旨在研究语言学、格律学及民间文学方面等问题。1926 年, 捷克的马泰修斯 (Vilen Mathesius, 1882~

1945) 和特伦卡成立“布拉格语言学会”，特邀当时在捷的雅各布逊参加，他后来成为这一学会的核心人物和领袖之一。在北欧期间，他跟当时成立不久的“哥本哈根语言学会”建立了联系。40年代初，他同一些来自欧洲的学者一道在纽约成立了“纽约语言学会”，并创办刊物《词》。由此，开始了跟美国描写语言学学者的密切联系。他的学术经历表明：他跟现代语言学中结构主义的三大流派均有联系。

一、音位学研究：一种方法论的模型

雅各布逊最早研究的是斯拉夫语言的音位学。在他的语言学研究中，音位学的成绩也最为显著。1928年，雅各布逊与特鲁别茨柯伊在首届国际语言学大会上共同提出了音位与语言的区分学说。雅各布逊在这次大会的发言提纲中指出，尽管索绪尔认为语言具有相对价值的观点已被接受，但对一种语言的共时性音位学的研究却局限在从发声学的角度去描述声音，而忽略了声音在音位系统中的作用。1929年，雅各布逊在其经典长文“论相比于其它斯拉夫语言的俄语的音位演化”中写道：“我们称一种语言的音位系统是该语言的存在发声——运动单元观念中的诸‘意义区分’总表，即这样一份由诸对立组成的总表。凡不能再分解为更小的音位学对立的音位对立之一切项目，即称之为音位”。该文是布拉格学派首次提出的音位定义（李幼蒸，1993：157）。1935年，雅各布逊在哥本哈根大学提出的报告“论音位结构”对音位概念和音位学性质作了明确说明，提出了著名的10条原则，对音位学和语言学之间做了认识论的区别，这一区别具有十分重要的意义。

雅各布逊认为，音位学研究本身不是目的，它是揭示语言结构基本原则的手段，是为语言学其他领域的分析提供方法论模型。他认为结构主义的一个重要特点就是认为整体与部分的相互关系是基本的。对于自然语言系统而言，两种蕴含关系，即单一蕴含关系和相互蕴含关系，也是基本的，这运用到音位分析中就是，音位系统的区别性特征体现了相互蕴含关系。而在音位系

统的线性结构中，区别性特征则体现了一种单方面蕴含关系。由于这种蕴含关系，自然语言的音位系统具有系统的、整体的特征。他主笔的《言语分析初探》^{〔2〕}是有关区别性特征的经典文献。本书的主要思想可以追溯到1937年。那年7月雅各布逊在比利时根特城举行的第三届国际语言学会上提出了能否把音位的多项对立归并为二项对立。他认为任何语言的音（包括辅音和清音）都可以根据其生理的和声学的特征用对分法切分为一对对的“最小对立体”，如元音的舌位有高—低的对立，辅音的发音方法有清—浊的对立。他把这些最小的对立体归纳为12种对立的区别性特征。这一理论成为音位分析的基础。根据这一原则，逻辑学中的排中律在音位学中得以运用。如某一物体不属A类，那它就属非A类。同样，某一音位具有二项对立中的前项，可以用“+”来表示，后项则以“-”来表示。人们因此可以作出一个矩阵，用以描述某一语言中每一音位的区别特征的总和。雅各布逊对在音位研究方面形成的一系列原则进行了深入的研究，并把它们广泛运用于语言领域并超出语言领域。他在音位学研究中提出的蕴含规律可看作是对语言学的重要贡献，因为它适用于语言的所有层次以及作为一个整体的各种系统。法国结构主义大师列维·斯特劳斯对此十分推崇，认为“音位学对于社会科学，必然象核子物理学对于整个精密科学领域一样，起着同样一种革新者的作用。”（Broekman, 1980: 41）。

雅各布逊还研究了音与义的关系问题，试图在语言的每一层次上揭示这种关系。这一研究成果后来成为他的由列维·斯特劳斯作序的一本专著：《声音和意义六讲》（Six Lecons sur le Son et le Sens）。尽管他认为一种语言系统是由其自身各种关系和功能限制的自立层次，但他抛弃了新语法学家和狭义描写主义者将音位和语法看成是两个分离领域的观点，用众多语言的例子说明音位层和语法层的双向相互作用，并将这一分析运用到诗歌的分析之中。在该书中，雅各布逊批判了19世纪的新语法学派把语音和意义截然分开的做法，坚持语音和意义作为语言活动的手段

和目的之间联系的必然性，认为音素本身没有意义，但有区分不同意义的特殊作用。虽然语音符号的音素构成与其相对应的概念之间不存在明确的逻辑关系，虽然语音与意义的关系在单个词中似乎无迹可察，但这一关系可以在词与词的相互关系中显现出来，音义关系在单个语音符号中的任意性从而就在整体结构的连贯性中得到了阐释和补偿。

二、语素研究：语言功能关系的描述

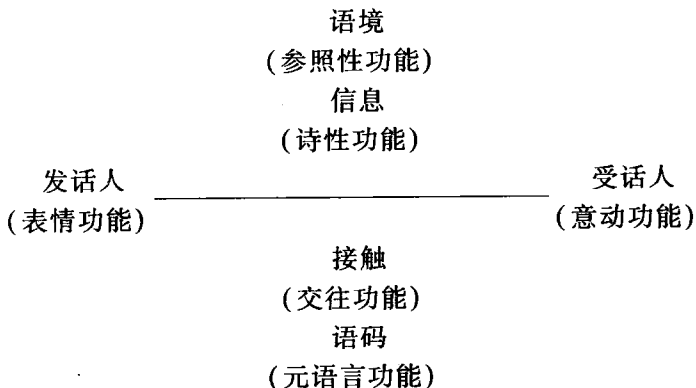
雅各布逊对语言功能的分析具有诸多特点：辩证的和动态的；历史的和进化的；目的论的和现实的；普遍性的和美学的。

他曾对结构主义与结构分析作出如下区分：结构主义是一种哲学，根据这种哲学，构成“系列”的不是事物本身，而是这些物体之间的关系；结构分析指的是对一系列物体特有关系的描述；语言发展规律历史地朝向一个目的，其次序只能是与系统的规律相符合。语言的发展之所以是目的论的和现实的，是因为它依赖于语言使用者追求的受自我调节规律支配的多种功能，语言目的论结构和语言的区分性特征不仅仅是理论上的超越或创造，而且还是心理上的现实；他把“不变”与“变化”，“普遍”与“特殊”结合起来，认为蕴含普遍现象是“变化”的不变规律。这一些在他对语言的要素分析中得到了充分的验证。

语码 (code) 的内在特性是什么？它们在言语交际中具有哪些用途 (功能)？这两个问题从一开始就吸引了雅各布逊。语码与其功能是相互依赖的，克服形式主义和经验主义弊端的办法，就是阐明语码与其功能的相互关系。虽然只有语码的存在才构成人际交往的基础，但只有对信息的需要才使语码变成灵活的、富有创造性的工具。

在雅各布逊之前，德国语言哲学家比勒 (Bühler) 就将语言看作一种三维即具有说，发出和表现三种功能的通讯工具。1934年他在其《语言理论》中又进一步描写为“表达、意动和表现”三种功能，与之相对应的通讯因素有发出者、对象和情境、比勒借用三角形来表示语言通讯的功能关系，这对雅各布逊产生过一定

的影响。(参见 Edward Stankiewicz, 1987: 81—94) 但雅各布逊根据一般符号学的原理, 把索绪尔的结构主义、布拉格功能主义和比勒的语言哲学—信息论结合起来, 提出了一个普遍性的语言功能模式。论述这些功能需要精确地考查所有的言语行为和言语交际中的构成要素: 发话人需要将信息传给受话人; 信息要起作用, 就需要一个它所指向的环境, 而这一环境又必须是受话人可认知的, 能用言语表述的; 交际需要语码, 这语码必须是发话人和受话人所完全或部分共有的; 最后, 交际还需要接触, 即发话人与受话人之间的物理上的或心理上的联系, 使双方进入并进而进行交际。雅各布逊用下图来表述由上述六种因素所决定的六种功能:



指向发话人的是表情功能，目标是直接表达说话者对他正在说的事情的态度。表情功能在某种程度上给话语在语音、语法、词汇等层次上增添风趣。语言的表情功能可传递明显的信息，如可指示愤怒或讥讽的态度。言语的纯“表情”层可体现于感叹词。英语中 yes 的不同发音[jes][je: s]传递的是不同的表情信息。

指向受话人的是意动功能，在语法上的纯表现是呼唤词和祈使语动词。这两类词与其他名词性、动词性范畴，在句法、形法上乃至音位上都有区别。

指向语境的是参照性功能，其主要任务是传达无数的信息。

指向接触的是交往功能，其目的是建立、维持或中断交际，表现形式可以有仪式化的俗套语或寒暄。如两个陌生人在等公共汽车，其中一人可能说“今天天气还不错”，以此打破尴尬的局面。又如某人在检查交流渠道是否畅通时说“喂，你能听见我说话吗？”，或吸引听话者注意时说：“你在听吗？”。此功能是能说话的鸟类与人类交流时唯一共有的功能，也是幼儿首先习得的语言功能。

指向信息的是诗性功能，即为信息而集中注意力于信息之上。要富有成效地研究诗性功能就得与语言的一般问题相联系，反之，要详尽地研究语言，就得全面地考虑其诗性功能。将诗性功能的范围缩小为诗歌或将诗歌局限于诗性功能的企图都是错误的，这样做就把问题简单化了。关于这一点，我们将在下面作进一步的讨论。

指向语码的是元语言功能，即用来谈论言语代码本身而不是语言外的东西。元语言的运作是实现言语活动不可分的一部分。只要发话人和/或听话人需要查看他们是否在使用共同的语码时，言语就发挥元语言功能。在任何特定语言的实际语料中固定地使用元语言的替换，为描写和分析词汇意义、语法意义提供了基础。元语言的运用在儿童学习母语并最后掌握母语的过程中起到十分重要的作用。没有元语言运用能力的发展，进一步学会各种语言是不可能的。元语言崩溃是言语障碍的实质。可以说，把元语言作为语言学最深入的问题加以研究乃是当务之急。我们比以前更清楚地认识到任何言语信息在选择和组合构成时都要求特定的语码，因而暗含着一系列潜在的元语言运作。

上述图解中，意义并非一个从发话人通向听话人的稳定不变的实体。相反，语言的六因素在传递过程中永远不会处于平衡状态，总是有占支配地位的因素。在某一情况下，其中一种因素可能居支配地位，而情况发生变化时，另一种因素又会居支配地位，这是语言本质使然。

语言的六种功能，前三项功能是比较论及的，而后三种是雅

各布逊提出的。比勒仅从狭义的信息传递方面讨论，而雅各布逊则把语言的功能扩大到文化、信息、交际和诗学的层面，大大地发展了关于语言功能的学说。

三、诗歌与语法：诗性功能的阐释

在语言的不同功能研究中，雅各布逊最感兴趣的、阐述最多的是诗性功能。在阐释学者伽达默看来，雅各布逊努力从诗歌中寻找语言。但从雅各布逊的自述中可见，他是从语言中寻找诗歌，寻找诗性的美学的东西（参见 Pomorska, 1987）。诗歌性或诗性表现为语言用法的一个方面，不能简单地归入诗歌。他说过，“作为诗歌的语言才是本质的”。“诗性功能不是语言艺术的唯一功能，它只是语言艺术的占支配地位的，起决定作用的功能，而在其他语言活动中，它是从属的、辅助的成分”（Jakobson, 1973）。他关于语言学的一些重要原则也是在诗歌中发现的。如在美学方面，强调过去的和现在的相互依赖；强调部分与整体；强调变与不变。他既坚持自然语言诗性使用的普遍性；同时又在区分诗性文本与诗性功能的基础上证明诗性要素在非性诗文本中极其普遍地存在。

在索绪尔结构主义语言学和胡塞尔的现象学的启发下，雅各布逊主张放弃传统文学研究中的“漫谈”现象，倡导对艺术作品采取严谨的科学态度。这一点在他的“诗歌的语法与语法的诗歌”中得到极好的验证。

从 1919 年起，雅各布逊就开始着手诗的韵律研究。从自己的诗歌研究中，他领悟到，不存在与语法无关的押韵，只存在两极；基于语音与词形统一的语法押韵，或从多方面与这种统一对立的反语法押韵。语法的押韵和反语法的押韵关系紧密，对立和统一同样可以产生语音和语法的强调效果。无论哪个时期，无论何种语言，语法的对立的相称与规律存在于不同诗人的作品之中。即使在最长的诗中，语法也是最重要的因素。当然，这要排斥那些彻头彻尾地充满着语法混乱的诗，以及语法手段是通过毫无意义的陈词滥调来表现的整脚诗。